

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przeciw ziemi Merataim – wystąp przeciw niej i przeciw mieszkańcom Pekod!* Wybij (mieczem) i wytęp ich – oświadczenie JAHWE – i postąp zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem! <sup>1)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wystąp przeciw ziemi Merataim i przeciw mieszkańcom Pekod! Wybij ich mieczem i wytęp — oświadcza JAHWE — i postąp dokładnie tak, jak ci nakazałem!                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wyruszyć przeciwko ziemi Meratajim, przeciwko niej i mieszkańcom Pekod. Spustoszyć i zniszczyć doszczętnie, goniąc ich, mówi JAHWE, i uczynić wszystko, jak ci rozkazałem.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wyciągnij przeciwko tej ziemi odpornych, przeciwko niej, mówię, a obywateli jej nawiedź; spustoszyć a wygładzić, goniąc ich, mówi Pan; uczyniż według wszystkiego, jakoć rozkazuje.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Na ziemię panujących wyciągnij a obywatele ich nawiedź! Rozpraszać i zabijać, co za nimi jest, mówi JAHWE, a czynić wedle wszystkiego, jakom ci rozkazał.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wyruszyć przeciw ziemi Meratajimi przeciw mieszkańcom Pekod! Zniszczyć i wytęp - wyrocznia Pana. Uczynić wszystko, jak ci rozkazałem.                                                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wypraw się przeciwko ziemi Merataim, wyruszyć przeciwko niej i przeciwko mieszkańcom Pekod! Wybij mieczem i wytęp ich doszczętnie jako przeznaczonych na zagładę - mówi Pan - i zrób dokładnie tak, jak ci kazałem! |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przeciw ziemi Meratajim: Wyruszyć przeciwko niej i przeciwko mieszkańcom Pekod! Wytęp i obłóż ich klątwą do reszty! – wyrocznia JAHWE. Zrób zgodnie ze wszystkim, co ci poleciłem!                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wypraw się przeciwko krajowi Merataim, przeciwko mieszkańcom Pekod. Zniszcz i wytęp ich resztę - wyrocznia JAHWE. Zrób dokładnie tak, jak ci nakazałem.                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na kraj Meratajim! Uderz na niego i na mieszkańców Pekod! Siecz mieczem i wyniszczyć doszczętnie - taki wyrok Jahwe - i wykonaj wszystko, jak ci nakazałem!                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гірко піди на нього і на тих, що живуть в ньому. Пімсти, мече, і вигуби, говорить Господь, і чини за всім, що Я тобі заповідаю.                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przeciw ziemi „podwójnej przekory”: Wyruszyć przeciwko niej i przeciw mieszkańcom Pekodu; w ślad za nimi, rąb                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Merataim (...) Pekod, מֶרְתַּיִם (...) מֶקוֹד : oba określenia odnoszą się do Babilonu i mogły zostać wybrane ze względu na grę słów: Merataim to okolice Babilonu, w których zlewają się Tygrys i Eufrat, miejsce znane ze słonej wody. W hbr. słowo to ozn. podwójny bunt. Pekod to Aramejczycy zamieszkali na wsch. wybrzeżu Tygrysu, sprzymierzeni z Babilonem (<x>330 23:23</x>). W hbr. słowo to odnosi się do nawiedzenia lub kary, a zatem: Wystąp przeciw ziemi podwójnego buntu i przeciw mieszkańcom miejsca, które ma być ukarane.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | i wyćpiał – mówi WIEKUISTY; czyn według wszystkiego, co ci rozkazałem.                                                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przeciw ziemi Merataim – wyrusz przeciw niej i przeciw mieszkańcom Pekod. Niech będą wybici i wydani na zagładę – brzmi wypowiedź JAHWE – i postąp zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem. |